

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse : philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque qvamvis singlarissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis :

Abshoff E., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mne Adam E. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Amiel Fréd., Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mitke E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Anderson R., Madison. Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hóman O., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Benthén P., Valparaiso. (Chile.)	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szilási G., Kolozsvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Kantitz A., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Bladego G., Verona.	Katscher L., London.	Pott A. Halle a/S.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Pese Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Butler E. D., London.	Kürber G., Breslau.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	v. Walther F., St. Pete rsburg
Carrion A. L., Malaga.	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F. Roma.	Volger M., Leipzig.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Lindh Th., Borga.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Vogler O., Frankfurt a/M.
Chatopádhrya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Malnez E. L., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann R., Leipzig.	Marzials Th., London.	Schott W., Berlin.	Weske M., Dorpat.
Dahlerding G., Berlin.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Wessely J. E., Leipzig.
Díosi A., London.	Meltzl O. Nagy-Szeben.	Staufe-Simignowicz L. A., Czernowitz.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.		Wolter E., Moskau.
Faick P., Reval.	Milelli D., Milano.		Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Farkas L. Kolozsvár.			Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

**Sommaire du No. LXXIV.** Phillips jr. Popular songs of the Nord American Indians p. 51. — Minckwitz. Der Stammbaum der neuhochdeutschen versmessung p. 53. — Petöfiana 56—57. — Schopenhaueriana 36—39. — Symmika. De Beer. De koning van Thule naar Goethe. Rolland. Chansen populaire.

POPULAR SONGS OF THE  
NORD AMERICAN INDIANS.

I have been endeavoring to obtain for te ACLV some unpublished songs of the north American Indians, for the Encyclopaedia Poetica Pangelottica which I thought would prove an interesting novelty for European readers. But I have not been very successful. Thanks however to the kind offices of my friend Mr. HORATIO HALE (of Clinton, Ontario, Canada) I am able to do some little for you which I trust may be of service. Mr Hale was the Ethnologist of the American Exploring Expedition which under the command of Admiral Wilkes circum-navigated the globe about 1843. Mr. Hale has devoted much time to the study of the Indian languages and dialects and his decision upon all matters relating thereto is sound. He writes me to the following effect:

„The Nord American Indians are not much inclined to poetry or music. They have no long metrical compositions, historical or mythological, such as are found among the Polynesians and other barbarous races. Their songs are very brief, often consisting of only two or three words and seldone comprise more than half a dozen lines. They are greatly protracted by frequent repetitions and the introduction of many long-drawn exclamations. A stranger who listens for several minutes to a song and then inquires the meaning is surprised to find it represented in his own language by 8 or 10 insignificant words.“

1465

The following is a Dakota song which has however been published:

Henaushin we  
Stay-there I say

Henaushin we  
Stay-there I say

Ukta ce ukta keya sa!  
Come-he-will indeed come-he-will he-said so

Wamididuta ukta ce  
Scarlet-eagle come-will indeed

Ukta keya sa  
Come-he-will he-said so.

The vowels are to be pronounced as in Italian, the consonants as in English; ç like ch in child. The monosyllable „we“ translated „I say“ is properly an imperative particle. In ukta the u signifies come, and kta is an affix indicating the present tense. Wamididuta is compounded of. wamdi, eagle, and duta, scarlet.

The Rev. STEPHEN R. RIGGS missionary among the Dakota translates the poem thus:

Stay there, I say!

Stay there, I say!

Come he will

He'll come: he said so.

Scarlet Eagle will come.

He'll come: he said so.

This is called the „Song of the Faithful Maid,“ whose betrothed being absent she rejects with seem insinuations of his rival that his absence is a sign of waning affection.

As second song published by Mr. Riggs reads as follows.

Towesh heçeçash kokipa  
Who such a one fears

Kokipedau ka  
fears (little) oh

Towesh heçeçash kokipa  
who such a one fears

Kokipedau ka

Mr. Riggs translates it thus:

Who would of such a one be afraid!

Be a fraid indeed! Bis.

Kokipa signifies to fear. In kokipedau a peculiar idiom of the language is

1466

*shown. Dau is a diminutive which properly belongs to hegeçash but which by the laws of Dakota grammar may be affixed to the verb or adjective. The syllable ka is an interrogative particle.*

Philadelphia. HENRY PHILLIPS jr.

A suivre.

## DER STAMMBAUM DER NEUHOCHDEUTSCHEN VERS- MESSUNG.

### II.

Verfolgen wir mit gleicher kürze, wie im ersten artikel\*), die pflanzung sowohl, als die organische entwicklung unsers sprachstammbaumes weiter. Sein pflanzer, Martin Luther, wählte den hochdeutschen dialekt für die uebersetzung der bibel, des buches der bücher: andere mundarten wies er genialen griffes ab. Schon vorher hatte es mancherlei deutsche bibelübersetzungen gegeben, aber sie liessen den leser kalt, weil ihm die provinzielle sprachweise missbehagte, in welcher sie abgefasst waren. Zu Luthers zeiten mochte die schwäbische (alemanische), süddeutsche, rheinländische zunge in der schriftsprache, wenn auch nicht in dem munde der leute, so ziemlich ihre geltung verspielt haben, obwohl sie glänzte durch naïvität und musikalische sanfttheit. Luther verschmähte auch den niederdeutschen oder plattdeutschen dialect, den nördlichen. Warum? Weil er aus der maulfaulen weise, womit die leute redeten, bald erkannte, dass dieses niederdeutsch blos ein ungebildetes, verdorbenes und abgeschwächtes hochdeutsch sei, unfähig einer höheren ausbildung und vervollkommnung. Er griff daher frischweg nach dem hoffnungsvollsten samenkern, dem vollklingenden hochdeutschen, das schon um

seine wiege her getönt hatte, weit verbreitet in Mitteldeutschland war und des wohllauts keineswegs entbehrte. Es ist bekannt, wie mühselig und umsichtig er verfuhr, als er, einer die fluren durchsuchenden biene gleich, das zerstreute material eines dialekts zusammenraffte, der fortan der neuhochdeutsche hiess, im gegensatz zu der schriftsprache des mittelalters, die man „althochdeutsch“ und „mittelhochdeutsch“ genannt hat. Auf die frage, ob letztere benennungen vollberechtigt sind, können wir hier aus mangel an raum nicht antworten; unsere germanisten mögen diesache immerhin für ausgemacht ansehen. Wenn sie jedoch behaupten, dass die form unserer mittelalterlichen kunstpoesie ebenbürtig der hellenischen gegenüberstehe, so müssen wir diese aus einseitiger germanistischer fachliebe hervorgegangene schätzung wesentlich beschränken. Wir gestanden im ersten artikel zu, dass die technik des Heliand und der grossen minnesinger *in ihrer art* an die vollendung des Homer erinnere; aber nur „in ihrer art“, haben wir gesagt. Denn die älteren deutschen stehen gegen die griechen zurück an schärfe und strenge der sylbenmessung, an fester gestaltung des rhythmus, an sorgfalt in der ausführung von zeile und strophe, auch an wohlklang der sprache überhaupt. Dass an letzterem unsere ältere sprache ärmer war, dafür konnte sie freilich nichts, allein schwer in's gewicht fällt auch dieser punct des tones, der nicht blos etwas — äusserliches ist. Ausserdem sind den Griechen (auch den Römern) für ihre technik zahllose vortheile bei dem gefüge und ausbau der sätze zu statten gekommen! Ist es daher ein wunder, dass, von andern glücklichen verhältnissen der Hellenen abgesehen, die

\*) Der erste artikel findet sich vol. VI. p. 19. Dasselbst ist p. 19. statt stamsaft zu lesen: stammenschaft.  
1467

Deutschen des mittelalters es zu keiner völligen gleichheit ihrer kunstweise mit der griechischen vollendung bringen konnten? Schon wunderbar genug erscheint es, dass die sänger des mittelalters überhaupt so viele kunst entfalten konnten, ohne die Griechen zu kennen.\*) Uebrigens stellen wir den germanisten die frage, ob der ältere „hochdeutsche“ dialekt einer weiteren vervollkommnung fähig war? Wir unserseits bezweifeln es so lange, als sie nicht vollgültige beweise für die bejahung vorlegen. Steht es dagegen um den neuhochdeutschen dialekt besser? Allerdings; die historische entwicklung desselben durch praxis und theorie zeigt uns schon heute, dass er, mit der kultur der nation fortschreitend, auf fester stufenfolge von epoche zu epoche jenem ziele sich nähern wird, welches der natur der deutschen sprache vorgezeichnet ist, dem hohen ziele der Griechen. Dass dieses ziele von keiner neueren sprache wieder ganz erreicht werden kann, ist gewiss; die deutsche jedoch wird dereinst nur in zwei stücken hinter der griechischen, mit der sie am nächsten verwandt ist, zurückbleiben. Schon heutzutage lässt es sich mit bestimmtheit voraussehen und sagen. Erstens, der vortheil wird uns fehlen, welchen die konsonantenposition der alten mit sich führt; zweitens der gewaltige vorzug, welchen die wortstellung für den gesammten satzbau den Griechen gewährt hat. Im uebrigen werden wir das unerreichbare vorbild nicht allzusehr zu beneiden brauchen; wir holen

\*) Es sei gestattet zu bemerken, dass die überlieferung der altgermanischen volkspoesien gar zu verderbt u. lückenhaft ist, um obigen vergleich nicht von vornherein aus zu schliessen. Aber selbst das wenige und schlecht überlieferte z. b. einzelner theile der Edda genügt, um die vollständige ebenbürtigkeit nach form sowohl wie inhalt beider antiken (der septentrionalen wie meridionalen) schlagend darzutun — allerdings nur in der volkspoesie. Red.

es schon ein und dürfen seit Klopstock ausrufen: „Hellas ist uns nicht mehr so furchtbar“, d. h. wir dürfen der griechischen vollendung ohne scheu die blicke zuwenden, indem wir unsere eigenen meisterstücke vorzeigen, die schon fertig sind, und auf künftige hinweisen.

Was hat also Klopstock getan und bewirkt? Er blies dem von ihm gewählten hochdeutschen sprachmaterial durch hexameter und odenschwung denjenigen lebensatem ein, der seit Luther durch unselige zeiträume kriegerischer verwüstung wiederum gestockt hatte, zurückgepresst durch latinisirung, französisirung, ungeschmack, reimspielerei. So arg waren die verluste, dass sie gewöhnlich heutzutage nicht einmal mehr in ihrem vollen umfange richtig begriffen werden! Die sprache, schwächer als jemals, hinkte. Klopstock stellte den hochdeutschen dialekt wieder auf die füsse, so dass er besser gehen lernte, als es irgend eine früher gebrauchte mundart vermocht hatte! der parnass lag wieder vor uns, zwar hoch, aber erstiegbar.

Als Klopstock den pegasus bestiegen hatte, versuchten eine menge zeitgenossen seinem flug zu folgen. Sie hingen sich an die mähne seines musenrosses, mitflatternd. Es handelt sich indessen zunächst lediglich um die äusserre gestaltung der sprache für die poetische form, — das sei hier ausdrücklich bemerkt. Die innere seite der sprachgestaltung und deren fortschreiten unter der beihülfe der äusseren formation möge ein folgender artikel beleuchten; sie knüpft sich an den von mir entfalteten begriff der metrik. Wer also waren diejenigen, welche den „neuhochdeutschen“ dialekt mit und nach Klopstock durchführten, erhöhten, erweiterten, verfeinerten?

Einstweilen müssen wir uns darauf beschränken, die namen der grossen und kleinen autoren anzuführen, welche der Klopstockschen strasse nach dem aether gefolgt sind, die sprache fördernd, regelnd, meisternd. Wir nennen Voss, Ramler, F. A. Wolf, W. von Humboldt, Hölty, Hölderlin, die beiden grafen Stolberg, A. W. Schlegel, Lessing (Nathan), Goethe und Schiller. Die Uebersetzer der alten gehören ueberhaupt in diese mitwirkende klasse, aber sie mögen nebst etlichen andern monden hier ungenannt bleiben, weil sie nebenher laufen und keinen grossen einfluss auf die technik der neuhochdeutschen styls als solche ausgeübt haben, obschon ein Bürger, Wieland sicherlich Lessings und Goethes würdigste genossen waren. Gegen die mitte unsers neunzehnten jahrhunderts war der stammbaum herangewachsen, erblüht und mit einem bewundernswürdigen wipfel ausgestattet durch die kraft zweier männer. *Friedrich Rückert* nämlich vermehrte sprachberedt den reichthum der aeste in das endlose; August von Platen stellte die vollendung der sprachmessung her, die von Rückert vernachlässigten zweige ergänzend, die wilden schösslinge stutzend und die pracht der sprachblüte als der eigentliche kunstgärtner nicht blos vorbereitend, sondern selbst auch eine fülle der schönsten blumen zu einem kranze zusammenflechtend. Morgenland und Abendland, Antik und Modern flossen durch Rückert und Platen zu einem ersten weltliteraturstrome zusammen — wie es Goethe geahnt hatte.

Leipzig.

MINCKWITZ.

## PETÓFIANA.

XXV. (56.)

## THE TWO WANDERERS

The brook ripples on in its home,  
The rambler's afar from his land,

1471

As down the bleak mountain's rock-side  
The twain saunter on by the strand.

Heartsore, with faint flagging step,  
The wayfaring Bursch onward creeps;  
With cheery and frolicsome tone  
The brook gurgles down the high steeps.

His lips in deep anguish are silenced,  
His heart's overburdened with woe:  
Thou merry's the voice of the streamlet,  
And joyous its waves as they flow.

The mountains stand firm on their bases,  
The brook and the wanderer make  
In silence their way down the valley,  
In silence their steps they both take.

Why have ye your roles so exchanged,  
O brooklet and wandering boy?  
Thou traveller o'erfrighted with sorrow,  
Thou runnel, erst teeming with joy.

In silence the waves ripple on,  
The streamlet is speechless and sad;  
The wanderer's breast carols out  
A song of rejoicing so glad.

The brooklet was losing its fount,  
Afar from its home, in mute pain;  
The exile with happiness beaming  
Was nearing his home once again.

Philadelphia.

HENRY PHILLIPS Jr.

XXVI. (57.)

## DESIDERIO DI MORTE.

(Haldvagy.)

A me una bara solo e una fossa  
Nella profonda terra, là giù:  
Dove a la fine posarmi io possa,  
E non sentire, non pensar più!

O mente, o cuore, de la mia vita  
Doppia, tremenda maladizion!  
Perchè mi strazia la vostra ignita  
Sferza e non compie la mia passion?

Perchè del cèrebro questa cocente  
Febbre, che agli astri si vuol levar,  
Mentre il destino ferocemente  
Lo danna in terra sempre a strisciar?

O, quando al cielo s'erge il desio,  
Perchè d'un angioilo l'ale io non ho?  
Perchè a la gloria levarmi anch'io  
De gl'immortali mai non potrò?

1472

E se la pace de la mia landa  
M' è tutto un mondo, perchè nel sen  
Mi batte un cuore, che su la blanda  
Gioia fugace sparge il velen?

O, quando il cuore nel petto anelo  
S'accende al gaudio che dato m'è,  
Perchè quel colpo su lui di gelo,  
Dio de le gioie, dunque perchè?

A me una bara solo e una fossa  
Nella profonda terra là giù;  
Dove a la fine posarmi io possa,  
E non pensare, non sentir più!

*Noto, Sicilia.*

CASSONE.

## SCHOPENHAUERIANA.

XII. (36.)

### MAX MÜLLER ÜBER SCHOPENHAUER'S VERHÄLTNISS ZU DEN VEDEN.

Man durfte billig darauf gespannt sein, was wohl der grösste philologische kenner der Veden über die lehre des grössten philosophischen beurteilers derselben äussern werde. Bisher waren es indessen nur kurze unverfängliche äusserungen, die man da und dort auflesen konnte. Dagegen sehe man nun: F. MAX MÜLLER, *The sacred books of the east, translated by various oriental scholars and edited. Vol. I. The Upanishads translated by F. M. M. Oxford, Clarendon press, 1879. p. LIX—LXII.* Eine schönere, unumwundenere bepflichtung ist nicht leicht möglich; wobei wir es gerne nachsehen wollen, dass auch ein leiser tadel gegenüber der SCHOPENHAUER'schen bibelbeurteilung mit unterläuft. Müller lebt eben in England! — Wie es aber keine meinung SCHOPENHAUER's giebt, die nicht von einer seite gelobt und gepriesen worden wäre; ebenso auch keine, die von angriffen verschiedenster qualification verschont geblieben wäre. Speciell Sch.'s urtheil über ANGETIL DU PERRON's übersetzung der Upanischaden, von welcher Müller so anerkennend spricht wird auf die gemüthlichste weise angegriffen von dem hochwolgeb. herrn Gerhard v. Amyntor, in dessen buche: „Auf der bresche.“ Berlin 1879. S. 194 ff. — Wenn schon einmal autoritäten in's treffen geführt werden sollen: so dürften in diesem falle die wahl nicht schwer fallen.\*)

Wien.

F. LABAN.

\*) Bereits Köppen (Die religion des Buddha p. 213) hat Sch. als indologen anerkannt. Vgl. Ed. Grisebach *Treul. witwe.* 3. aufl. 1877 p. 44.  
1473

XIII. (37.)

### DIE ERSTE RECENSION DER „WELT ALS WILLE UND VORSTELLUNG.“

» Wer nach der ersten öffentlichen meinungsäusserung über ein epochemachendes werk fragt, dem ergeht es schier ebenso, wie demjenigen, der den ersten morgenruf des hahnes erlauschen will: es dürfte beides nicht so leicht zu entdecken sein. Trotzdem erregt es immer ein gewisses interesse, zu erfahren, wie diese erste stimme geklungen habe. Nachdem über Schopenhauer bereits eine ganze bibliothek zusammengeschrieben worden ist,\*) dürfte es auch an der zeit sein, sich um den frühesten kritiker umzusehen. Leider hüllt er sich in anonymität: also: schon der erste ein lump! wie Schopenhauer sagen würde. Nun, wir werden ja sehen. — Litterarisches Wochenblatt. Herausg. von A. von Kotzebue. Weimar 1819. 4. bd.\*\*\*) Redigirt von Wilh. Hoffman. Nr. 30. (oktober.) s. 234—236: „freie mittheilungen eines litteraturfreundes.“ Unter dieser firma ist, meines bedünkens, das erste öffentliche urtheil über Schopenhauer's hauptwerk anzufinden. Zudem scheint mir, dass der ganze ton dieser kritik sehr charakteristisch ist, u dass es sich auf jeden fall verlohnt, ihr einige augenblicke der betrachtung zu schenken. — Der anonymus geht von der beobachtung aus, dass die „bedächtigen, langsamen und gründlichen Deutschen sich in ihrem geistigen aufstreben „wohl etwas übereilt“ haben werden, und deshalb wieder umkehren, „wie wenn sie etwas vergessen hätten“. „Von der dünnen bestimmtheit Kant's ging es schnell zu dem stärkern, mehr versprechenden selbstvertrauen Fichte's, und dann gleich zur alles umfassenden phantasie-philosophie Schelling's. Jetzt zappeln die philosophen gewaltig in den lüften, und wünschen wieder etwas grund und boden, weshalb mancher bei aller lust zur schwärmerei es nicht verschmäht, seinen fuss wieder auf eine noch wohlerhaltene kantische ruine zusetzen. Darüber ist indess der eifer für neue systeme schon halb erloschen, so dass einer jetzt das kühnste gebäude aufstellen kann, ohne nur im mindesten bewunderer, nachfolger, oder auch nur — einen kritiker zu finden. So scheint es dem zum kampf gerüsteten Arthur Schopenhauer zu gehen mit seinem buche :

\*) Die unser g. herr mitarbeiter selber inzwischen zusammengestellt hat in einem werk, welchem grosse anerkennung zu teil geworden ist: Die Schopenhauer literatur, Leipzig 1880. Ed.

\*\*\*) Nach Kotzebue's tode erschienen.

d. W. a. W. u. V., worüber nirgends etwas zu vernehmen ist.“ Man erkennt schon aus diesen einleitenden sätzen den genügsamen witz des modischen belletristen, aber auch den umstand, dass hier jemand spricht, der außerhalb des zunftbannes steht. Nun lobt er es, dass das werk nicht in paragraphen, sondern in einem ganz freien vortrage geschrieben sei und findet es im ganzen „ausgezeichnet und lesenswert“; besonders befriedigt hat in das dritte buch, worin „ganz herrliche sachen“ stehen. Dabei ist aber der anonymus keineswegs mit Schopenhauer's „göttlicher grobheit“ einverstanden, „besonders in sofern sie Schelling betrifft“, von dem Schopenhauer ja doch das beste entlehnt habe. Nebenbei wird auch bemerkt, dass der ursprung von Schopenhauer's „willen“ wohl auch in Jacob Böhme zu suchen sei. Nun, kommt die reihe an die widersprüche. Es ist hochkomisch, wie schon dieses erste kritische mäuslein mit seiner schneiderelle an Schopenhauer's werk herantritt. In dieser hinsicht könnte die recension eben so gut von L. Noack oder R. Haym verfasst worden sein. „Am wenigsten hat mich das letzte buch, das vom ethischen (moralisch-religiösen) handelt, befriedigt, und auf dieses hält er gerade das meiste.“ Was Schopenhauer über das „leben nach dem tode“ vorbringe, sei nicht ganz klar, vielleicht absichtlich. Und nun, eine possierliche stelle: Schopenhauer „gesteht ein, dass die heiligen selbst die welt noch immer nicht ganz überwunden, immer noch mit ihr zu kämpfen haben; wie nun, wenn so ein heiliger in einen solchen kampf vom tode überrascht wird? Da lebt er dann wahrscheinlich auch noch fort; — hierüber sagt er nun keine silbe.“ „Was Gott betrifft, von dem ist garnicht die rede; er ignorirt ihn; leugnet ihn aber nicht, so dass er sich den rücken frei gehalten hat.“ „Was mich in dem buche anfangs und in der mitte ausnehmend anzog, ist das realistische, das auf das leben selbst gehende — ganz im Göthe'schen geiste.“ „Schopenhauer setzt den leser gleich mitten in die welt, ohngefähr wie jedes individuum sich für den mittel-punkt der welt hält, und nun schildert er die welt mit unvergleichlicher kraft, anschaulichkeit und genialer naivheit.“ Wie man auch über den anonymus denken mag, am guten willen, zu loben, fehlt es ihm nicht. Es geht ihm gerade so, wie es dem Jean Paul ergangen ist, indem er hinzufügt: „Hiernach erwartete ich am ende ganz andere resultate, und dieselbe naivheit im ethischen. So wie er aber sich diesem nähert, tritt schon einseitigkeit in seine ansicht der welt, von welcher er die düs-

tere seite viel zu sehr hervorhebt, so dass man wirklich davor schauern muss.“ Am dritten buche gefällt dem criticus die theorie der musik am besten, wo hingegen die ansicht des tragischen, welche dort niedergelegt ist, abermals missfallen erregt, indem es „etwas von seiner späteren einseitigkeit ahnen liess“. Ganz und gar verfehlt seien die „zwei seiten“ über das komische. Natürlich! Sollte hier Kotzebuescher einfluss durchschimmern? Auffallend sei, dass er über „die geschichte der entwicklung“ des menschen gar nichts sage, „sonst stimme ich seiner behauptung gern bei, dass die welt sich immer wiederholt und eigentlich nichts neues geschieht. Sein hauptverdienst ist wohl die vereinfachung und vernatürlichung der philo-ophie, und wird die letztere freilich zum teil wieder durch die übernatürliche ascetik aufgehoben.“ Die schlussätze lauten: „Endlich muss es noch befremden, dass er von dem, was man das weltgebäude nennt, gar nichts sagt, und dieses, wie Gott, gänzlich ignorirt, und so tut, als wenn der mensch schlechthin das höchste sei, was die natur hervorgebracht habe und hervorzubringen vermöge. — Die gelehrten zeiten werden sich bei diesem werke recht zusammen nehmen müssen, da der verfasser gleich in der vorrede sehr trotzig auftritt, und sich schon im voraus über seine leser lustig macht, die fähigkeit der meisten bezweifelnd, ihn zu verstehen.“

Erwägt man alle umstände, so wird man zu dem ergebnisse gelangen, wie ich es schon oben angedeutet habe: an gutem willen fehlt es dem anonymus nicht, aber — — Jedoch gerade dieser punkt ist es, welcher diese anzeige interessant macht; denn sie sollte, mit ans-nahme zweier anderer (Jean Paul und C. Fr. Bachmann) gerade in dieser hinsicht auf lange zeit hinaus ohne nachfolge bleiben.

#### XIV. (38.)

##### SCHOPENHAUER IN ITALIA.

Pare che il libro del signor J. Bourdeau *Pensées, Maximes et Fragments de Schopenhauer* abbia messo un certo risveglio anche in Italia, intorno allo studio delle dottrine del filosofo di Danzica. La „Gazzetta di Napoli“ del 12 dello scorsa febbraio pubblicò già tra dotti in italiano alcuni frammenti riguardanti la donna e l'amore: e „Le Courrier d'Italie“ del 15 del mese medesimo riproduce un lungo articolo della „Revue politique et littéraire“ sotto il titolo „L'amour, les femmes et le mariage d'après Schopenhauer“.

Nel quale articolo sono degne di considerazione le seguenti linee che riportiamo.

„Qu'il (Schop.) haïssé les juifs et surtout les professeurs de philosophie, c'est son droit, et il a, pour le faire, toutes sortes de bonnes raisons. Il est idealiste et pessimiste; les juifs sont réalistes et optimistes; c'est affaire d'opinion. Quant aux philosophes, Hegel professait alors avec grand succès à l'université de Berlin; Schopenhauer s'y rend et ouvre un cours en qualité de privat-docent. Personne n'y vient. Il s'entête, enrage et arrive à recruter quatre auditeurs: un maître de manège, un changeur, et encore ce dernier était le seul qui fût assidu. On voit d'ici pourquoi il haïssait les professeurs de philosophie.“\*)

Infine il „Fanfulla della domenica“ (7 marzo) dà la seguente notizia ch'è degno d'essere riferita. „Il professore Giacomo BARZELLOTTI ha cominciato e continua tutti i martedì, a ore 3, nella R. Università di Roma un corso libero di Storia della Filosofia, parlando del pessimismo filosofico, espresso nelle dottrine dello Schopenhauer e dell' Hartman. Fin qui egli è andato rintracciandone la storia nelle antiche relazioni e filosofie orientali e greche, per poi venire, nelle lezioni future, al cristianesimo e alla filosofia moderna.“

### XV. (39.)

#### PINDAR MINT SCHOPENHAUER MINTÁJA.

(Schopenhauer als nachahmer Pindars.)

PINDAR első pythiai odájában, mely tudvalevőleg egyik legterjedelmesebb és leghíresebb mesterműve, felfedezhető Schopenhauer genialis trichotomizájának mintaképe, az emberi szerencsét illetőleg: L. „Aphorismen zur Lebensweisheit“, melynek éppen most jelent meg franczia fordítása Párisban.\*) V. ö. Pindar Ed. Hómán O. p. 61, 99—100 v. Az egész különbség Pindar és Sch. közt az, hogy az előbbi csak a két alsóbb fokot ismeri. Hogy ha azonban a modern philosophusok képest nem akarunk Pindarnak valóban igen alacsony világnézetet tulajdonítani, akkor lehetetlen *zo de παθειν*-t Humboldt Vilmossal így fordítani: „glücksgenuss.“

\*) So verbreiten sich die Bourdeauismen (ACLV IV. 107.) schnell wie unkraut. Erst seit Gwinner Sch.'s Leben in 2. auf. 1878 heraus gegeben hat, ist Sch.'s nobel-geniale obstination dem pontifex max. Hegel gegenüber documentarisch richtig gestellt (v. Gwinner 294 o., cf. 266.) wie auch sein angeblicher judenhass (ib. 130.)

\*) Aphorismes sur la sagesse dans la vie. Germer Baillière et Cie. 1880.

### SYMMIKTA.

#### DE KONING VAN THULE, NAAR GOETHE.

IN Thule was een koning  
Getrouw tot aan het graf,  
Dien zijn beminde stervend  
En gouden beker gaf.

Die beker was zijn vreugde,  
Hij leegde dien bij 't maal;  
Zijn ooggen stortten tranen  
Bij 't zien van den bokaal.

Hij gaf, toen hij ging sterven,  
Het doodsum in 't verschiep,  
Geheel zijn schat zijn erven  
Maar dezen beker niet.

Noch eenmaal zat hij neder  
Geheel zijn hofstoet mee  
In d'oude ridderzale  
Aan d'oever van de zee.

Toen dronk hij uit den beker  
Een laatsten dronk vol gloed,  
En wierp hem naar beneden  
In d'afgrond van den vloed.

Hij zag hem nederzinken  
In 't zilt en zwalpend nat  
En was mit haár vereenigd,  
Die hij hat liefgehad.

Goes.

T. H. de BEER.

#### CHANSON POPULAIRE.

Belle, aimeriez-vous mieux  
Les rubans que la dentelle,  
Belle, aimeriez-vous mieux  
Un galant que des rubans!  
— Oh' j'aimerais bien mieux  
Les rubans que la dentelle,  
Mais que j'aimerais mieux  
Un galant que des rubans!

Hermann „Les Provinces“, article publié dans le Vœu national de Grenoble 22 janvier 1851. Cette chanson est demeurée inconnue des amateurs.

Aunay.

ROLLAND.

Fentebbi dal nem egyéb, mint magyar népdalunknak egyik már teljesen elmosódott rokona. V. ö. német czikkeit: „Ein sicilian. volkslied unter den Magyaren“ és „Iszländsch-sizilianische volkstradition in magyarischem Lichte.“ (ACLV. 1271. 1378)

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1478